

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

SPECIAL AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE SLOVAK REPUBLIC
FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF
THE DIFFERENCES BETWEEN THEM CONCERNING THE GABČÍKOV-
NAGYMAROS PROJECT

jointly notified to the Court on 2 July 1993

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

COMPROMIS

ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
VISANT À SOUMETTRE À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE
LES CONTESTATIONS QUI LES OPPOSENT CONCERNANT LE PROJET
GABČÍKOV-NAGYMAROS

notifié conjointement à la Cour le 2 juillet 1993

JOINT NOTIFICATION, DATED 2 JULY 1993, ADDRESSED
TO THE REGISTRAR OF THE COURT

The Hague, 2 July 1993.

On behalf of the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic, and in accordance with Article 40, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice, we have the honour to transmit to you:

- (a) an original copy of the Special Agreement for Submission to the International Court of Justice of the Differences between the Republic of Hungary and the Slovak Republic concerning the Gabčíkovo-Nagymaros Project, signed at Brussels on 7 April 1993;
- (b) an original copy of the Protocol of Exchange of Instruments of Ratification between the Republic of Hungary and the Slovak Republic, signed at Brussels on 28 June 1993.

The aforesaid Special Agreement entered into force, pursuant to its Article 6, paragraph 3, on the date of exchange of instruments of ratification, i.e., on 28 June 1993.

In accordance with Article 35 of the Rules of Court, the Government of the Slovak Republic hereby notifies the Court of its intention to exercise the power conferred by Article 31 of the Statute of the Court to choose a judge *ad hoc* in these proceedings.

We further have the honour to inform you, in accordance with Article 40 of the Rules of Court, that:

- (a) His Excellency Dr. János Martonyi, State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary, has been appointed Agent for the Republic of Hungary for the purposes of the present case and his address for service at the seat of the Court shall be: H.E. Dr. János Martonyi, Agent of the Republic of Hungary before the International Court of Justice, Embassy of the Republic of Hungary to the Kingdom of the Netherlands, Hogeweg 14, 2585 JD The Hague;
- (b) Dr. Peter Tomka has been appointed Agent for the Slovak Republic for the purpose of the present case and his address for service at the seat of the Court shall be: Dr. Peter Tomka, Agent of the Slovak Republic before the International Court of Justice, Embassy of the Slovak Republic to the Kingdom of the Netherlands, Parkweg 1, 2585 JG The Hague.

(Signed) Dr. István CSEJTEI,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Hungary
to the Kingdom of the Netherlands.

(Signed) Peter LUKÁČ,
Chargé d'affaires a.i.
of the Slovak Republic
to the Kingdom of the Netherlands.

NOTIFICATION CONJOINTE, EN DATE DU 2 JUILLET 1993,
ADRESSÉE AU GREFFIER DE LA COUR*[Traduction]*

La Haye, le 2 juillet 1993.

Au nom du Gouvernement de la République de Hongrie et du Gouvernement de la République slovaque, et conformément au paragraphe 1 de l'article 40 du Statut de la Cour internationale de Justice, nous avons l'honneur de vous transmettre :

- a) le texte original du compromis visant à soumettre à la Cour internationale de Justice les contestations entre la République de Hongrie et la République slovaque concernant le projet Gabčíkovo-Nagymaros, signé à Bruxelles le 7 avril 1993;
- b) le texte original du protocole d'échange des instruments de ratification entre la République de Hongrie et la République slovaque, signé à Bruxelles le 28 juin 1993.

Le compromis précité est entré en vigueur, en vertu du paragraphe 3 de son article 6, à la date de l'échange des instruments de ratification, c'est-à-dire le 28 juin 1993.

Conformément à l'article 35 du Règlement de la Cour, le Gouvernement de la République slovaque notifie à la Cour par la présente son intention d'exercer la faculté que lui confère l'article 31 du Statut de la Cour de désigner un juge *ad hoc* en cette affaire.

Nous avons en outre l'honneur de vous informer, conformément à l'article 40 du Règlement de la Cour, que :

- a) S. Exc. M. János Martonyi, secrétaire d'Etat au ministère des affaires étrangères de la République de Hongrie, a été nommé agent de la République de Hongrie aux fins de la présente affaire et aura au siège de la Cour le domicile élu suivant: S. Exc. M. János Martonyi, agent de la République de Hongrie près la Cour internationale de Justice, ambassade de la République de Hongrie auprès du Royaume des Pays-Bas, Hogeweg 14, 2585 JD La Haye;
- b) M. Peter Tomka a été nommé agent de la République slovaque aux fins de la présente affaire et aura au siège de la Cour le domicile élu suivant: M. Peter Tomka, agent de la République slovaque près la Cour internationale de Justice, ambassade de la République slovaque auprès du Royaume des Pays-Bas, Parkweg 1, 2585 JG La Haye.

(Signé) István CSEJTEI,
ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Hongrie
auprès du Royaume des Pays-Bas.

(Signé) Peter LUKAC,
chargé d'affaires par intérim
de la République slovaque
auprès du Royaume des Pays-Bas.

A. SPECIAL AGREEMENT
FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE
OF THE DIFFERENCES BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY
AND THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE GABČIKOVO-
NAGYMAROS PROJECT

The Republic of Hungary and the Slovak Republic,

Considering that differences have arisen between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Hungary regarding the implementation and the termination of the Treaty on the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System signed in Budapest on 16 September 1977 and related instruments (hereinafter referred to as "the Treaty"), and on the construction and operation of the "provisional solution";

Bearing in mind that the Slovak Republic is one of the two successor States of the Czech and Slovak Federal Republic and the sole successor State in respect of rights and obligations relating to the Gabčíkovo-Nagymaros Project;

Recognizing that the Parties concerned have been unable to settle these differences by negotiations;

Having in mind that both the Czechoslovak and Hungarian delegations expressed their commitment to submit the differences connected with the Gabčíkovo-Nagymaros Project in all its aspects to binding international arbitration or to the International Court of Justice;

Desiring that these differences should be settled by the International Court of Justice;

Recalling their commitment to apply, pending the Judgment of the International Court of Justice, such a temporary water management régime of the Danube as shall be agreed between the Parties;

Desiring further to define the issues to be submitted to the International Court of Justice,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties submit the questions contained in Article 2 to the International Court of Justice pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Statute of the Court.

Article 2

(1) The Court is requested to decide on the basis of the Treaty and rules and principles of general international law, as well as such other treaties as the Court may find applicable,

(a) whether the Republic of Hungary was entitled to suspend and subsequently abandon, in 1989, the works on the Nagymaros Project and on the part of

A. COMPROMIS
VISANT À SOUMETTRE À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE
LES CONTESTATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA
RÉPUBLIQUE SLOVAQUE CONCERNANT LE PROJET GABČIKOVO-
NAGYMAROS

[Traduction]

La République de Hongrie et la République slovaque,

Considérant que des contestations ont surgi entre la République fédérative tchèque et slovaque et la République de Hongrie concernant l'application et la terminaison du traité relatif à la construction et au fonctionnement du système de barrage de Gabčíkovo-Nagymaros, signé à Budapest le 16 septembre 1977, et des instruments y afférents (ci-après dénommés le « traité »), ainsi que la construction et le fonctionnement de la « solution provisoire »;

Tenant compte de ce que la République slovaque est l'un des deux États successeurs de la République fédérative tchèque et slovaque et l'unique État successeur en ce qui concerne les droits et obligations relatifs au projet Gabčíkovo-Nagymaros;

Reconnaissant que les Parties concernées ne sont pas parvenues à régler ces contestations par voie de négociation;

Ayant à l'esprit que tant la délégation tchécoslovaque que la délégation hongroise ont déclaré qu'elles s'engageaient à soumettre les contestations liées au projet Gabčíkovo-Nagymaros sous tous ses aspects à un arbitrage international obligatoire ou à la Cour internationale de Justice;

Souhaitant que ces contestations soient réglées par la Cour internationale de Justice;

Rappelant qu'elles se sont engagées à appliquer, en attendant l'arrêt de la Cour internationale de Justice, le régime temporaire de gestion des eaux du Danube dont seront convenues les Parties;

Désirant en outre définir les questions à soumettre à la Cour internationale de Justice,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties soumettent à la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 1 de l'article 40 du Statut de la Cour, les questions énoncées à l'article 2 ci-après.

Article 2

1) La Cour est priée de dire, sur la base du traité et des règles et principes du droit international général, ainsi que de tous autres traités qu'elle jugera applicables :

a) si la République de Hongrie était en droit de suspendre puis d'abandonner, en 1989, les travaux relatifs au projet de Nagymaros ainsi qu'à la partie du

the Gabčíkovo Project for which the Treaty attributed responsibility to the Republic of Hungary;

- (b) whether the Czech and Slovak Federal Republic was entitled to proceed, in November 1991, to the "provisional solution" and to put into operation from October 1992 this system, described in the Report of the Working Group of Independent Experts of the Commission of the European Communities, the Republic of Hungary and the Czech and Slovak Federal Republic dated 23 November 1992 (damming up of the Danube at river kilometre 1851.7 on Czechoslovak territory and resulting consequences on water and navigation course);
- (c) what are the legal effects of the notification, on 19 May 1992, of the termination of the Treaty by the Republic of Hungary.

(2) The Court is also requested to determine the legal consequences, including the rights and obligations for the Parties, arising from its Judgment on the questions in paragraph 1 of this Article.

Article 3

(1) All questions of procedure and evidence shall be regulated in accordance with the provisions of the Statute and the Rules of Court.

(2) However, the Parties request the Court to order that the written proceedings should consist of:

- (a) a Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the date of notification of this Special Agreement to the Registrar of the International Court of Justice;
- (b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than seven months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;
- (c) a Reply presented by each of the Parties within such time-limits as the Court may order.
- (d) The Court may request additional written pleadings by the Parties if it so determines.

(3) The above-mentioned parts of the written proceedings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the corresponding part of the proceedings from the said Party.

Article 4

(1) The Parties agree that, pending the final Judgment of the Court, they will establish and implement a temporary water management régime for the Danube.

(2) They further agree that, in the period before such a régime is established or implemented, if either Party believes its rights are endangered by the conduct of the other, it may request immediate consultation and reference, if necessary, to experts, including the Commission of the European Communities, with a view to protecting those rights; and that protection shall not be sought through a request to the Court under Article 41 of the Statute.

(3) This commitment is accepted by both Parties as fundamental to the conclusion and continuing validity of the Special Agreement.

projet de Gabčíkovo dont la République de Hongrie est responsable aux termes du traité;

- b) si la République fédérative tchèque et slovaque était en droit de recourir, en novembre 1991, à la « solution provisoire » et de mettre en service, à partir d'octobre 1992, ce système, décrit dans le rapport en date du 23 novembre 1992 du groupe de travail d'experts indépendants nommés par la Commission des Communautés européennes, la République de Hongrie et la République fédérative tchèque et slovaque (construction d'un barrage sur le Danube au kilomètre 1851,7 du fleuve, en territoire tchécoslovaque, et conséquences en résultant pour l'écoulement des eaux et la navigation);
- c) quels sont les effets juridiques de la notification, le 19 mai 1992, de la terminaison du traité par la République de Hongrie.

2) La Cour est également priée de déterminer les conséquences juridiques, y compris les droits et obligations pour les Parties, de l'arrêt qu'elle rendra sur les questions énoncées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

1) Toutes les questions de procédure et de preuve seront réglées conformément aux dispositions du Statut et du Règlement de la Cour.

2) Toutefois, les Parties prient la Cour de bien vouloir ordonner que la procédure écrite comprenne les pièces suivantes :

- a) un mémoire présenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date de la notification du présent compromis au Greffier de la Cour internationale de Justice;
- b) un contre-mémoire présenté par chacune des Parties au plus tard sept mois après la date à laquelle chacune aura reçu la copie certifiée conforme du mémoire de l'autre Partie;
- c) une réplique présentée par chacune des Parties dans les délais que la Cour indiquera.
- d) La Cour pourra, si elle le juge utile, demander aux Parties de déposer des pièces de procédure écrite supplémentaires.

3) Les pièces de procédure écrite susmentionnées et leurs annexes, déposées auprès du Greffier, ne seront transmises à l'autre Partie que lorsque le Greffier aura reçu de ladite Partie la pièce de procédure correspondante.

Article 4

1) Les Parties conviennent, en attendant l'arrêt définitif de la Cour, d'établir et d'appliquer un régime temporaire de gestion des eaux pour le Danube.

2) Les Parties conviennent en outre qu'au cas où, au cours de la période précédant l'établissement ou l'application d'un tel régime, l'une d'entre elles considérerait que la conduite de l'autre met ses droits en danger, elle pourra demander des consultations immédiates et, au besoin, qu'il soit recouru à des experts, y compris la Commission des Communautés européennes, en vue de protéger ces droits; et que la protection de ces droits ne sera pas recherchée au moyen d'une demande présentée à la Cour en vertu de l'article 41 du Statut.

3) Les deux Parties acceptent cet engagement en tant qu'élément fondamental de la conclusion et du maintien de la validité du compromis.

Article 5

- (1) The Parties shall accept the Judgment of the Court as final and binding upon them and shall execute it in its entirety and in good faith.
- (2) Immediately after the transmission of the Judgment the Parties shall enter into negotiations on the modalities for its execution.
- (3) If they are unable to reach agreement within six months, either Party may request the Court to render an additional Judgment to determine the modalities for executing its Judgment.

Article 6

- (1) The present Special Agreement shall be subject to ratification.
- (2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Brussels.
- (3) The present Special Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. Thereafter it will be notified jointly to the Registrar of the Court.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Special Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in Brussels, this 7th day of April 1993, in triplicate in English.

For the Republic of Hungary,
(Signed) János MARTONYI.

For the Slovak Republic,
(Signed) Jan LISUCH.

Article 5

- 1) Les Parties s'engagent à accepter l'arrêt de la Cour comme définitif et obligatoire pour elles et à l'exécuter intégralement et de bonne foi.
- 2) Aussitôt que l'arrêt leur aura été remis, les Parties engageront des négociations pour fixer les modalités de son exécution.
- 3) Si les Parties ne peuvent parvenir à un accord dans un délai de six mois, l'une ou l'autre d'entre elles pourra prier la Cour de rendre un arrêt supplémentaire pour déterminer les modalités d'exécution de son arrêt.

Article 6

- 1) Le présent compromis est soumis à ratification.
- 2) Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles.
- 3) Le présent compromis entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il fera ensuite l'objet d'une notification conjointe au Greffier de la Cour.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent compromis et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 7 avril 1993, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour la République de Hongrie,
(Signé) János MARTONYI.

Pour la République slovaque,
(Signé) Jan LISUCH.

B. PROTOCOL OF EXCHANGE OF INSTRUMENTS
OF RATIFICATION

The undersigned,

Mr. György Szénási, Director-General of the International Law Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary and

Mr. Ivo Hlaváček, Director-General for Legal and Consular Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic,

Considering Article 6, paragraph 2, of the Special Agreement for Submission to the International Court of Justice of the Differences between the Republic of Hungary and the Slovak Republic concerning the Gabčíkovo-Nagymaros Project, signed in Brussels, 7 April 1993, and

Being duly authorized by their respective Governments,

Have met for the purpose of exchanging the Instruments of Ratification of the aforesaid Special Agreement.

The respective Instruments of Ratification of the Special Agreement having been examined and found to be in due form, the exchange took place this day.

In witness whereof they have signed the present Protocol.

Done in Brussels, this 28th day of June 1993, in triplicate in the English language.

For the Republic of Hungary,
(Signed) György SZÉNÁSI.

For the Slovak Republic,
(Signed) Ivo HLAVÁČEK.

B. PROTOCOLE D'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS
DE RATIFICATION

[Traduction]

Les soussignés,

M. György Szénási, directeur général du département de droit international du ministère des affaires étrangères de la République de Hongrie, et

M. Ivo Hlaváček, directeur général des affaires juridiques et consulaires du ministère des affaires étrangères de la République slovaque,

Considérant le paragraphe 2 de l'article 6 du compromis visant à soumettre à la Cour internationale de Justice les contestations entre la République de Hongrie et la République slovaque concernant le projet Gabčíkovo-Nagyamros, signé à Bruxelles le 7 avril 1993, et

Dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs,

Se sont réunis aux fins d'échanger les instruments de ratification dudit compromis.

Les instruments de ratification respectifs du compromis ayant été examinés et trouvés en bonne et due forme, l'échange a eu lieu ce jour.

En foi de quoi ils ont signé le présent protocole.

Fait à Bruxelles, le 28 juin 1993, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour la République de Hongrie,
(Signé) György SZÉNÁSI.

Pour la République slovaque,
(Signé) Ivo HLAVÁČEK.

PRINTED IN THE NETHERLANDS